K. 563. Stela of Phum Crei, 6th-7th century Śaka

Kunthea Chhom

Author of digital edition: Kunthea Chhom

Identifier: DHARMA_INSCIK00563

Repository: Khmer (tfc-khmer-epigraphy)

File path: texts/xml/DHARMA_INSCIK00563.xml

Languages: Old Khmer [Khmer], Sanskrit [Khmer]

Commit: 2026-11-14 14:32 (f68ac07), last modified 2026-09-17 01:54 (2c24a58)

Palaeographic description

The letters are characteristic of the seventh century CE.

Edition

1. Anuṣṭubh

〈1〉 〈Column a〉 śrīkapilavāsudeve¡ṇ!〈n〉a
〈Column b〉 niyoga-cūmvalena yajvanā
〈2〉 〈Column a〉 bhṛtyena sthāpito viṣṇuḥ
〈Column b〉 rājñā śrījayavarmmaṇā

〈3〉 Aṁnoy· poñ· yajamāṇa ta vraḥ jmaḥ ge kñuṁ vā kdas·〈4〉 vā dharmmāśraya I vā kandharvvagita I ta kantaiy· ku sugarbhā I ku sulocanā〈5〉 ku trel· I ku jhāk· I ku vlac· I ku kjuṁ· I kon· ku II sre tloṁ· 10 mās· II〈6〉 cpar· Aṁruṁ· gi mās· III kOl· II toṁ· 40 10 slā 200 tmur· dnem· 7〈7〉 vraḥ kaṁmratāṁ· Añ· nārāyaṇa ta Acas· saṁ miśrabhoga doṁ·〈8〉 vraḥ kaṁmratāṁ· Añ· śrīkapilavāsudeva doṁ· kñuṁmma doṁ· sre〈9〉 Aṁnoy· poñ· nideśotsāha doṁ· klo〈ñ·〉 gottra Ai ta vraḥ〈10〉 kaṁmratāṁ· Añ· nārāyana Acas·

jmaḥ ge kñuṁ ku kjal(·)〈11〉 ku kdāy· ku kañcan· I vā kaṁbhaṅ· I vā spom· I poñ(·)〈12〉 sāpekṣa ta ge (ta) paṁre kanloṅ· panlas· poñ· ni〈13〉deśotsāha □

Translation into French by Cœdès 1937–1966

1.

En même temps que Śrī Kapilavāsudeva et par ordre du roi Śrī Jayavarman, Viṣṇu a été érigé par le sacrificateur, serviteur (du roi), qui porte l'ordre (du roi) en guise de couronne.

〈3–5〉 Dons du Poñ donateur au dieu. Noms des esclaves (3 *vā*, 6 *ku* et 1 enfant).

〈5–6〉 Rizières: 10 *tloṅ*, 2 *mās*; jardins: contenance 3 *mās*, 2 *kaOl*, 50 cocotiers, 200 aréquiers, 7 paires de boeufs.

〈7–8〉 V.K.A. Nārāyaṇa le Vieux partage ses revenus avec V.K.A. Śrī Kapilavāsudeva, tant pour les esclaves que pour les rizières.

〈9–11〉 Dons de Poñ Nideśotsāha et de Kloñ Gotra à V.K.A. Nārāyaṇa le Vieux. Noms des esclaves (3 *ku*, 2 *vā*).

〈12–13〉 Le Poñ qui les surveille assure le service dans (le temple) à la place de Poñ Nideśotsāha.

Commentary

The vowels *ī* and *i* are very similar, a circle. Some words are written with a non-circle *i*. The top of the stela is decorated with a string of lotus petals and the bottom with a string of perles.

Bibliography

Edited by George Cœdès (1937–1966, vol. 2, pp. 198–199) with a French translation, reedited here by Kunthea Chhom based on the estampage EFEO n.414 and the photograph of the stone.

Primary

[GC] Cœdès, George. 1937–1966. *Inscriptions du Cambodge I-VIII*. Collection de textes et documents sur l'Indochine 3. Hanoi; Paris: Imprimerie d'Extrême-Orient. Volume 2, pages 198–199.